

LA TRADUCTION TECHNIQUE

Rajabova Muxtaram Akmal kizi

Etudiante de l'Université Nationale d'Ouzbékistan.

Annotation: Cet article souligne l'importance et la complexité de la traduction de textes techniques, mettant en lumière les défis spécifiques rencontrés par les traducteurs. Elle aborde les diverses stratégies utilisées pour surmonter ces difficultés, notamment en ce qui concerne la terminologie et les unités de mesure. De plus, elle insiste sur l'importance de la spécialisation et de l'expérience des traducteurs dans le domaine technique. Enfin, elle souligne l'impact d'une traduction de qualité dans des domaines professionnels et académiques spécifiques.

Mots clés: Traduction technique, expertise spécialisée, stratégies de traduction, terminologie, unités de mesure, spécialisation, expérience, qualité de la traduction, domaines professionnels et académiques

Introduction

Le texte examine les défis et les exigences associés à la traduction de documents techniques, soulignant que ces textes exigent une expertise spécialisée en raison de leur nature complexe et de leur terminologie spécifique. L'étude vise à démontrer comment les traducteurs peuvent surmonter ces difficultés en utilisant des outils et des stratégies adaptés.

Le texte technique est un texte qui nécessite une expertise spécialisée pour être compris ; il peut être destiné à des experts ou à un public plus large et relever de divers domaines tels que les sciences dures (médecine, biologie, etc.), les sciences humaines (philosophie, droit, etc.), la technologie, le sport ou toute autre activité spécialisée. Il revêt également diverses formes (mode d'emploi, rapport d'activité, texte de recherche destiné à être publié, etc.). Dans cette étude, nous chercherons à démontrer comment le traducteur peut surmonter les difficultés inhérentes à un texte technique en utilisant les outils qui peuvent l'aider à mener à bien sa tâche. À cette fin, nous examinerons les stratégies utilisées par les traducteurs de textes techniques. Ces stratégies de traduction sont généralement abordées selon deux axes : 1) les stratégies cognitives ou opérationnelles qui concernent le processus de traduction ; 2) les stratégies textuelles qui tentent d'examiner les procédés utilisés par le traducteur pour manipuler le matériau linguistique.

La traduction spécialisée nécessite la maîtrise d'un univers conceptuel et terminologique qui est souvent étranger à la connaissance générale. Cependant, une fois que cette expertise est acquise, la manipulation du texte lui-même ne présente guère de différence avec la traduction générale.

Certains linguistes, comme **Eugene Nida**, définissent la traduction comme la production dans la langue d'arrivée de l'équivalent naturel le plus proche du message de la langue de départ. Cette notion d'équivalence est partagée par de nombreux théoriciens de la traduction.

¹⁴³La traduction technique implique la consultation, l'étude ou l'examen de matériaux de validation technique tels que des manuels d'instructions de machines, des articles scientifiques, des dossiers médicaux ou des articles académiques, entre autres. Chacun de ces documents a son propre style, en plus de sa langue spécifique, son jargon et ses termes propres au domaine. Par exemple, les brevets exigent non seulement des compétences linguistiques, mais également une

¹⁴³ <https://www.bureauworks.com/fr/blogue/qu-est-ce-qu-une-traduction-technique-bw>

connaissance approfondie de la terminologie et des aspects juridiques. Un brevet doit être conforme à la réglementation en vigueur dans le pays concerné, en plus de jouer un rôle essentiel dans les progrès scientifiques et technologiques. Par conséquent, une grande prudence est nécessaire lors de la réalisation de ce type de traduction spécialisée. Heureusement, il existe des approches permettant d'obtenir un résultat satisfaisant.

Le terme "**traduction technique**" fait référence à la traduction de textes scientifiques qui peuvent couvrir divers domaines d'activité humaine tels que l'électronique, la médecine, le droit, l'économie, etc. Il s'agit de textes professionnels complexes qui représentent une traduction non littéraire.

La liste des domaines techniques, ainsi que leur terminologie, s'étendent quotidiennement. Sans parler du fait que même les entreprises opérant dans le même domaine peuvent utiliser des termes complètement différents, souvent pour se distinguer sur le marché et promouvoir leur marque.

Les stratégies de traduction sont analysées en se concentrant sur deux axes principaux : les stratégies cognitives ou opérationnelles liées au processus de traduction, et les stratégies textuelles qui examinent comment les traducteurs manipulent le matériau linguistique.

C'est pourquoi une traduction technique parfaite ne peut être réalisée que par un locuteur natif, également spécialiste dans ce domaine spécifique de la science. Par exemple, les textes sur les composants des ordinateurs IBM devrait être traduits par un spécialiste de l'électronique, car il est probable que les mêmes composants d'ordinateurs des marques *Apple*, *Dell* ou *NEC* aient des noms totalement différents. Bien sûr, c'est un idéal qui n'est pas toujours réalisable. Cependant, le traducteur qui s'engage dans cette tâche devrait avoir une connaissance des concepts techniques utilisés dans le texte afin de les transmettre avec précision à un ingénieur ou à un spécialiste technique utilisant la traduction pour son travail. Pour améliorer la qualité de la traduction d'un texte technique provenant d'une source étrangère, le client peut fournir des documents supplémentaires au traducteur : des documents sur le sujet, des supports graphiques et de la documentation. Tout est fourni dans la langue source. Il est également utile (surtout si le texte traduit doit être publié ultérieurement) de clarifier et de convenir de la terminologie dans un dialogue personnel entre le traducteur et le client.

Lors de la réalisation d'une traduction technique, l'utilisation de dictionnaires n'est pas toujours appropriée. Par exemple, en anglais, il existe de nombreux mots ambigus ou même ayant des significations opposées. Le mot "*either*", selon le contexte, peut signifier "*les deux*", "*un des deux*", voire "*les deux*". De même, le verbe à particule "*to hold up*" peut signifier "soutenir quelque chose" dans un contexte et "prévenir quelque chose" dans un autre. Le choix des mots dépendra donc du contexte, et le traducteur aura besoin d'aide dans le choix des termes.

La traduction technique implique la consultation et l'examen de divers matériaux techniques, tels que des manuels d'instructions, des articles scientifiques et des brevets. Ces documents présentent un langage spécifique, un jargon et une terminologie propres à chaque domaine, nécessitant une approche spécialisée pour assurer une traduction précise et fidèle.

En ce qui concerne la traduction des unités de mesure, il s'agit d'une question distincte qui pose un défi sérieux au traducteur. Il ne s'agit pas seulement de trouver le coefficient de conversion des livres par pouce carré en kilopascals, mais aussi de choisir les unités appropriées afin que le poids d'une puce électronique ne soit pas donné en tonnes et que ses dimensions ne soient pas en milles. Les traducteurs techniques expérimentés savent qu'il est nécessaire de recourir à une formule spéciale pour convertir la température de Fahrenheit en Celsius ou vice versa. Cette

formule est différente de celle utilisée pour convertir la différence de température entre ces mêmes unités de mesure. Un professionnel sait où se situe la frontière et quand il est préférable de ne pas convertir les unités, ou quand il est nécessaire d'arrondir le nombre obtenu et comment le faire correctement.

Même si un document est traduit correctement dans l'ensemble, il peut y avoir des problèmes avec le transfert du style technique à une personne qui n'est pas spécialiste dans ce domaine. Une traduction technique de qualité comprend une terminologie correcte et un style compréhensible, adapté à la documentation spécifique et à son public cible. Par exemple, dans un texte médical décrivant un algorithme d'opération chirurgicale, différents termes peuvent être utilisés en fonction de l'audience : pour le patient ou pour le professionnel de la santé. Lorsqu'un texte est surchargé de termes techniques, il peut être très difficile à comprendre pour un non-professionnel. D'autre part, si l'on donne à un spécialiste un texte rédigé dans un langage simple, cela pourrait susciter de l'irritation. Par conséquent, le traducteur technique doit savoir quand utiliser le terme "kidney toxicity" (toxicité rénale) et quand utiliser "nephrotoxicity" (néphrotoxicité).

L'importance de la spécialisation des traducteurs est soulignée, car une compréhension approfondie du domaine technique est essentielle pour une traduction de qualité. Des exemples sont donnés pour illustrer comment des termes techniques peuvent varier selon les entreprises et les contextes, soulignant la nécessité d'une expertise spécialisée.

Trouver un traducteur technique qualifié en anglais est une tâche difficile de nos jours. Il est possible de payer une somme importante pour un service et de recevoir un texte banal, destiné à des personnes éloignées de ce domaine d'activité, ce qui rendrait impossible son utilisation dans des milieux professionnels, sans parler de sa publication à grande échelle. Il est important de consacrer une attention sérieuse à la sélection d'un spécialiste, en particulier à son expérience et à sa spécialisation. Seuls les traducteurs expérimentés travailleront sur la traduction technique en utilisant la terminologie correcte et appropriée, ainsi que le style adapté au public cible.

En résumé, la traduction de textes techniques représente un défi majeur nécessitant une expertise spécialisée et des stratégies précises pour surmonter les obstacles linguistiques et conceptuels. Ce processus complexe implique la manipulation minutieuse de terminologie spécifique et d'unités de mesure, ainsi que la compréhension approfondie des domaines professionnels concernés. L'importance de la spécialisation et de l'expérience des traducteurs dans ces domaines ne peut être sous-estimée, car elle garantit la précision et la qualité de la traduction. En fin de compte, une traduction technique réussie est cruciale pour la communication efficace dans des contextes professionnels et académiques, et la sélection de traducteurs qualifiés demeure essentielle pour atteindre cet objectif.

References:

1. Sadullaeva N., Sapaeva D. Analysis of Eponyms in the Terminology of Dermatovenerology //Annals of the Romanian Society for Cell Biology. – 2021. – C. 452-459.
2. Sadullaeva, N., & Bakhtiyorova, M. (2021). Reflection of Onomastic Principles in Naming. Annals of the Romanian Society for Cell Biology, 3001-3007.
3. Sadullaeva N., Burieva U. The Peculiarities of Incomplete Sentences in Modern English //Annals of the Romanian Society for Cell Biology. – 2021. – C. 3008-3020.

4. Sadullaeva S., Arustamyan Y., Sadullaeva N. Shifting the assessment paradigm from knowledge to skills: Implementation of new appraisal procedures in EFL classes in Uzbekistan //International Journal of Innovative Technology and Exploring Engineering. – 2019. – Т. 9. – №. 1. – С. 4943-4952.
5. Arustamyan, Y., Siddikova, Y., Sadullaeva, N., Solieva, M., & Khasanova, N. (2020). Assessment of Educational Process and its Organization. International Journal of Psychosocial Rehabilitation, 24(S1), 573-578.
6. Nilufar S., Elvira A. GENDER SPECIFICITY OF PEDAGOGICAL DISCOURSE //INTERNATIONAL SCIENTIFIC CONFERENCES WITH HIGHER EDUCATIONAL INSTITUTIONS. – 2023. – Т. 3. – №. 08.05. – С. 187-190.
7. Gulnoza K., Sadullaeva N. LINGUISTIC FEATURES OF GLUTTONIC DISCOURSE.
8. Djafarova, Dildora, Yaxshiboyeva Nodira, and Abdullayeva Zulfiya. "Socio-Cultural Memory And Its Reflection In French Phraseology." Journal of Positive School Psychology (2022): 2883-2889.
9. Yaxshiboyeva, Nodira. "Reconstruction of coloristic expressions in erkin azam's" noise" and" pakana's love"." Конференции. 2021.
10. Ilhomovna, Djafarova Dildora, and Bobokalonov Odilshoh Ostonovich. "Interaction of Language Games in the Articulation of “Historical Memory” Within French and Uzbek Phraseology." American Journal of Language, Literacy and Learning in STEM Education (2993-2769) 2.1 (2024): 348-354.
11. Ilhomovna, Djafarova Dildora, Bobokalonov Odilshoh Ostonovich, and J. A. Yakubov. "Archaic Phraseological Units as Windows into “Historical Memory” in French and Uzbek Linguistic Traditions." American Journal of Public Diplomacy and International Studies (2993-2157) 2.1 (2024): 163-169.
12. Ilhomovna, Djafarova Dildora, Bobokalonov Odilshoh Ostonovich, and Yaxshiboyeva Nodira Ergashovna. "Contemporary Usage of Archaic Phraseological Units Expressing “Historical Memory” In Uzbek and French Languages." American Journal of Language, Literacy and Learning in STEM Education (2993-2769) 2.2 (2024): 371-377.
13. Ilhomovna, Djafarova Dildora. "Phraseological Units Expressing" Memory"/" Mémoire" in Linguistics and their Analysis through Texts." Best Journal of Innovation in Science, Research and Development 2.11 (2023): 490-492.
14. Яхшибоева, Нодира. "Таржима жараёнида маданиятлараро мулоқотнинг социолингвистик хусусиятлари." Академические исследования в современной науке 2.17 (2023): 165-169.
15. Иногамова, Ф. М., and Н. Э. Яхшибоева. "Фразеологик маънонинг конвенциаллиги." Academic research in educational sciences 3.5 (2022): 1176-1182.
16. Яхшибоева, Н. (2023). Туристический дискурс как один из особых видов институционального дискурса. International Bulletin of Applied Science and Technology, 3(6), 879-884.
17. Яхшибоева, Нодира. "The role of tourism terminology in french." O‘ZBEKISTON MILLIY UNIVERSITETI XABARLARI, 2023,[1/4] (2023).
18. <https://translate.google.fr/>
19. Page 34-40, livre de « la Traduction technique » de Claude Bedard, date de parution en avril 2003, Éditeur « LINGUATECH »

20. AMOS, Flora Ross (réd. 1973): Early Theories of Translation, New York.
21. BASSNETT-MCGUIRE, Susan (1979): Translation Studies, London, Methuen.
22. BERMAN, Antoine (1984): [‘Epreuve de l’étranger. Culture et traduction dans l’Allemagne romantique, Paris, Gallimard.
23. MARGOT, Jean-Claude (1979): Traduire sans trahir, Lausanne, l’Âge d’homme.